

多元化视角的现代应用 翻译理论与实践

◎ 喻 珊 / 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

本书为华北水利水电大学2017年度校级教育教学改革研究项目“中国文化走出去背景下的大学外语教学研究”的阶段性成果

多元化视角的现代应用 翻译理论与实践

◎喻 珊 / 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书内容以应用文体翻译为主,在主要论述翻译的概念、价值、翻译研究相关理论的基础上,对应用文体的特征及其翻译要求进行论述,将功能翻译理论引入应用翻译研究,探讨了该理论对应用翻译研究的指导作用。以此作为铺垫,选取了相关文本(商贸文本、广告文体、科技文体、法律文书等),对这些应用文本的文本类型和语言特征、文本功能和翻译目的进行讲解,并就代表性的文本翻译进行示例讲解,更具有针对性。

本书的读者对象为广大高校学生、从事翻译教学与研究的教师、参与翻译工作的社会人士。

图书在版编目(CIP)数据

多元化视角的现代应用翻译理论与实践 / 喻珊
著. -- 北京:中国水利水电出版社, 2018. 8
ISBN 978 - 7 - 5170 - 6802 - 0

I. ①多… II. ①喻… III. ①翻译 - 研究 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 202134 号

责任编辑:陈洁 封面设计:王伟

书 名	多元化视角的现代应用翻译理论与实践 DUOYUANHUA SHIJIAO DE XIANDAI YINGYONG FANYI LILUN YANJIU YU SHIJIAN
作 者	喻珊 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www. waterpub. com. cn E - mail: mchannel@ 263. net (万水) sales@ waterpub. com. cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	三河市兴国印务有限公司
规 格	170mm × 240mm 16 开本 15.5 印张 227 千字
版 次	2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷
印 数	0001 - 2000 册
定 价	63.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

前 言

随着经济全球化进程不断加快,国际交往日益频繁,翻译在各国经济文化交流中扮演着越来越重要的桥梁作用。社会对翻译的需求日益增加,翻译实践已从传统的文学翻译领域走向各种应用翻译领域。对于翻译学这门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我国的翻译实践、翻译教学与研究。在中国,传统翻译学的继承性研究、相关学科的吸融性研究以及方法论的多层次研究等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究。为了进一步推动翻译学的研究与发展,研究者们要不断地挑战、不断地拓展、不断地创新、不断地升华。翻译服务已经渗透到经济、文化、科技等各个领域,社会对高质量应用翻译人才的需求越来越迫切。要做好翻译,这两方面的知识必不可少:一是源语和目的语在语言、文化方面有哪些异同,翻译时如何处理;二是源语和目的语中都有哪些文体、各具有什么特点及如何翻译。

作者以“多元化视角的现代应用翻译理论研究与实践”为选题,从不同的方面和角度,上古至今,从国内到国外,对现代应用翻译进行了全面系统的研究和阐述。全书共七章,其中第一章对翻译的定义及其发展和价值、翻译研究的范畴及途径做了详细的解读;第二章和第三章从整体上对应用翻译的理论体系与翻译策略、功能翻译理论的应用翻译策略进行了探讨;最后四章是应用翻译实践,分别从商贸文本、广告文体、科技文体和法律文书这四方面进行了深层次的诠释。

本书的撰写涵盖了几方面特色:一是系统性,作者全面地对现代应用翻译进行了探讨和解读,从多个方面和角度结合实际状况做出了相关阐述;二是科学性,书中引入了大量的翻译研究理论和科学研究成果,引用了多个学者的著名论述和研究;三是论证性,作者对书中的理论和专业内容都不同程度地通过相关的事例进行了补充说明,便于学习者更好

地理解和阅读。

本书在写作过程中,参考和借鉴了国内外学者的相关理论和研究,在此深表谢意。由于时间紧迫,书中不足之处在所难免,烦请提出宝贵意见,以便修正。

作 者

2018年6月

目 录

前言

第一章 翻译研究综述	1
第一节 翻译及其发展	1
第二节 翻译的价值	13
第三节 翻译研究的范畴及途径	15
第四节 翻译研究:从科学到多元互补	25
第二章 应用翻译的理论体系与翻译策略	31
第一节 应用文本的特征与分类	31
第二节 英汉应用文本语言对比与翻译	57
第三节 应用翻译理论的宏观与微观研究	77
第四节 应用文本翻译的目的与原则	98
第三章 基于功能翻译理论的应用翻译策略研究	110
第一节 功能翻译理论产生的背景和历史渊源	110
第二节 功能翻译学派理论的主要观点	113
第三节 功能翻译描述与要素表达	118
第四节 基于功能翻译目的论的应用文本翻译策略	136
第四章 应用翻译实践——商贸文本翻译	147
第一节 商贸文本的文体类型及词汇特点	148
第二节 商贸文本翻译的原则与解析	154
第三节 商贸文本翻译策略	161
第五章 应用翻译实践——广告文体翻译	164
第一节 广告的功能和构成	164

第二节	广告文体的语言特点及其翻译	166
第三节	广告文体中的修辞与翻译	172
第四节	品牌名称的翻译方法	176
第六章	应用翻译实践——科技文体翻译	185
第一节	英语科技文献的语言特征分析	185
第二节	英语科技文体的翻译原则和策略	190
第三节	科技论文摘要的翻译	205
第七章	应用翻译实践——法律文书翻译	212
第一节	法律文体与法律翻译	212
第二节	英文法律文书的语言特征	216
第三节	法律文书翻译的原则与解析	232
参考文献		239

第一章 翻译研究综述

随着中国文化“走出去”战略的推进，担负重要使命的中国翻译研究渐入“百花齐放、百家争鸣”之境。本章主要论述翻译的定义及其发展、价值、翻译研究的范畴及途径。

第一节 翻译及其发展

一、认识翻译

人们认识事物的本体往往从该事物的性质开始。翻译众所周知，但要准确全面地定义也并非易事。

(一) 先贤之说

人们从不同认识、不同角度、不同需要对翻译下了无数定义，下面来阐述其中有代表性的几个。

蒋翼振于 1927 年发表的《翻译学通论》在当时看来甚为震撼，影响巨大。在世界学术史上，词语意义的“翻译学”从此诞生。蒋氏对翻译学的定义很简单：用乙国的文字或语言去叙述甲国的文字或语言；更将甲国的精微思想迁移到乙国的思想界里，不增不减本来的面目；更将两国或两国以上的学术做个比较研究，求两系或两系以上文明的化合，这个学术，叫作翻译学。

蒋氏的话以分号为界分三段，前二段涉及翻译，后一段直指翻译学，方法论上是比较（研究）和综合（化合）。可见，在 80 多年前我

国学人就具有远见卓识，萌发了翻译学思想，尽管远远不如当今的翻译学学科，可惜国人在此后的一段时期内并未紧随其后做系统研究，对翻译学有所建树。在此后半个多世纪的时间长河中，虽然我国译家译论不断，再现了传统译论的精髓，但翻译学作为一门相对独立学科似仍渺茫。

著名文学家茅盾在 1954 年发表的《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》一文中，全面阐述了翻译概念，尤其在文学翻译方面：“对于一般翻译的最低限度的要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的内容。……文学翻译是用另一种语言把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感染和美的感受。”他又说，文学翻译“不是单纯技术性和语言外形的变易”，而是“通过原作的语言外形，深刻地体会了原作者的艺术创造的过程，把握住原作的精神，在自己的思想、感情、生活体验中找到最合适的印证，然后运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容形式正确无遗地再现出来”。茅盾从文学角度来阐释翻译，根据他的论述，他是站在文学的立场上分析翻译。基于茅盾的阐述，有人概括地提出：翻译是艺术，是创作，是科学，是技术。这里笼统地指出翻译的四个方面的特征，但并未对“翻译”一词作有效的界定。

从语言学的角度来定义翻译，首先要区分语言和言语两个概念，把翻译看成是具体言语的转换，而不是语言系统的转换。卡特福德认为翻译是“把一种语言（译出语）的话语材料转换成另一种语言（译入语）中对等的话语材料”。一般辞书则给出比较通俗的、不带学科倾向的定义。上海辞书出版社 2010 年版的《辞海》将翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。商务印书馆 1996 年版的《现代汉语词典》则补充了“翻译”的内涵，表达为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；

把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”。

上述两项表达都强调语言文字的翻译，即笔译，而翻译的概念显然应包括口译。《不列颠百科全书》给出的定义较好地解决了这一矛盾：A continuous concomitant of contact between two mutually incomprehensible tongues and one that does not lead either to suppression or extension of either is translation. (New Encyclopedia Britannica Macropedia) 其意为：两种语言不通的人，在接触过程中需要伴随一种连续的手段，这种既不扩大又不缩小原意的手段就叫作翻译。concomitant 意为“相伴物”“伴随的情况”，这实际上包括口头的伴随过程（口译）及书面的相伴材料（笔译）。

以上从语言学角度的定义和三种工具书所提出的定义都只强调意义的准确表达，对翻译过程中形式的处理没有规定。即，没有顾及翻译的意境、文体、功能和目的等，因此作为翻译学科的术语是不充分的。

美国翻译理论家奈达在给翻译下定义时局部克服了上述缺陷。他说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现源语的信息。”奈达的表达一度为译界更多人所接受，有以下几方面的原因。

第一，奈达把翻译的逻辑重点放在“再现源语信息”（物质、能源、信息是当代人类社会赖以存在的三大支柱，三者是流动的。在信息流动中，翻译的功能在于“再现源语信息”）。

第二，奈达表示，在翻译时，文体风格和语义同样重要，他强调“如实地传递原文的信息”，其中包括文体风格方面的信息。

第三，奈达所说的“最贴切”是对原文内容而言的；即译文要忠实于原文，而“最自然”就针对翻译用语方面，尽量做到自然通顺，使读者在阅读完译文后与原文读者感受相同。

随着社会的进步和科学技术的发展，翻译概念的内涵越来越丰富了，界定概念的定义需要不断完善，以更精确、更全面地反映现实。

有几方面的原因：①相邻学科的发展，加深了人们对翻译的认识；②翻译操作的对象不局限于自然语言；③社会对译品需求的形式多样，不局限于完整的语篇，不一定需要“从语义到文体”再现源语的全部信息，可能要求部分地或综合地再现源语信息。再说，翻译不仅仅是由人直接参与的口译或笔译，可以是光电编码器信号的转换、人机互译、机器翻译等。对此，奈达给翻译所下的定义又不完全适用了。例如，在自动数据处理中，翻译被定义为：“将计算机信息从一种语言转换成另一种语言，或将字符从一种表示转换成另一种表示。”

（二）当代之说

“翻译”在英文中有以下五种不同的词义和用法：

- （1）翻译过程（translating）。
- （2）翻译行为（translate/interpret，例如：他正在翻译一篇文章）。
- （3）翻译者（translator/interpreter，例如：请个翻译来）。
- （4）译文或译语（translation/interpretation，例如：他的翻译不地道）。
- （5）翻译工作（事业）[translation，例如：他干什么的？搞翻译（工作）的]。

在《译学辞典》（2004）中按“翻译过程”定义“翻译”：翻译是按社会认知需要，在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言、文化、思维活动。这一定义包含三层意思：①翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”；②翻译活动的操作空间存在于“具有不同规则的符号系统之间”；③翻译的性质是传递信息的语言、文化、思维活动。

翻译离不开社会认知的需要。自古以来，翻译总是按一定的社会集团利益来进行的。我国古代的佛经翻译，明清时期的“西学东渐”，“五四”时期的新思潮的引进，以及改革开放后的翻译，无不是为了适应社会的需要。除了社会需要之外，翻译的认知需要也包括个人需

要。例如,有人以翻译为手段聊以自勉、自习、自用、自娱等。但是翻译研究把翻译活动看成是一种社会活动,因为传递信息的符号一般具有社会性。根据社会需要,翻译分为不同类型的口译和不同形式的笔译。

语言是人类传递信息的最重要的符号系统。译者主要跟语言符号打交道,所以“不同规则的符号”主要指不同的语言符号系统(此外,还有计算机语言、工程图学语言等人工语言)。语言、文化与社会不可分割,所以“传递信息”不是单纯的不同规则的转换,而是语言的具有社会意义和文化意义的转换与传递。语言深深地植根于民族的文化之中,生动地反映着民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点。翻译必然涉及两种语言的不同文化。

语义、文体风格等一些信息内容通过口头的或书面的翻译进行传递,同时翻译也传递着文化思维的活动,思维在翻译活动中一般都要通过人类思维这一重要的智力媒介,即使是机器翻译,也是人类思维的间接表现方式。上述定义中没有对传递的质量加定语,诸如“等值的”“等效的”“动态对等的”等。进入社会的译语或译品就像别的社会产品那样,可能是优等的、合格的或次劣的,应有一定的标准来衡量。

二、中国翻译的发展

翻译是人类历史上最悠久的文化交流活动,更是一种创造性的语言工作。应用英语翻译及其标准的发展也不例外。对应用英语标准的看法随着不同的历史时期、不同的社会背景和不同的视角而不同。纵观历史,我国应用英语翻译的历史发展及其标准的变化大致可以分为三个阶段。

(一) 我国翻译的起源

1. “信、达、雅”的雏形

我国的翻译事业约有两千年的发展历史,是受佛经翻译的启发,

而佛经翻译早在东汉桓帝建和二年就已经出现,佛经的翻译名人支谦强调的是“信”,既传递原著的真实性内容,一直到唐代翻译家,如玄奘的翻译理论和实践中依旧讲究的是“信”。支谦的翻译标准之一还有“雅”,这一点从他反对将炎不雅的翻译中就能得出,与支谦同时代的其他翻译家讲究“今传胡义,实宜径达”,由此“达”也是当时的翻译标准之一。因此,这一阶段可以说是翻译标准“信、达、雅”的雏形阶段。

2. “直译”与“意译”

由于不精通梵文,所以选择严格的直译来避免译错,《毗婆沙》就是按照直译的方式,逐句翻译。而到了西域,龟兹人鸠摩罗什通过研究之前的佛经翻译译文,发现其不足之处,所以他不主张采用直译,而是转变成意译,不仅弥补了音译的缺点,同时又生动地展现了原著的风貌,奠定了我国文学翻译的基础。

3. “忠实”与“通顺”

玄奘在唐太宗二年远去印度学习 17 年,在回国之后,他通过汉文、梵文的相互翻译,成功地把汉文著作推广到各国,从此文字翻译出世。他遵循的“忠实、通顺”标准在当今翻译界仍存在影响力。

(二) 我国翻译的发展

1. “信、达、雅”的发展

谈到翻译标准,大多以文学翻译为核心。特别值得一提的是严复和他的“信、达、雅”翻译标准。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家,他照古代翻译佛经的经验,根据自己翻译的实践,提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。随后的一百年,这一标准被许多翻译家认可,积极引导着翻译活动进行,但是,他所谓的“雅”,是一味地强调译文自身的典雅,比如要是运用了上等的文言文句法,就会显得译文形式上高雅。对其“雅”从一开始便有争议。激进派在白话文出现以后开始了其声讨之事,尽力推翻“雅”这个标准。因此可以

看出人们对“雅”字却有很大争议，而“信、达”两个标准则被人们认可。

2. “神韵”的发展

“神韵”一词在20世纪20年代开始萌芽，茅盾针对这一词发表了自己的看法：“在文学翻译中，宁失‘形貌’而不失‘神韵’，因为一篇译文的‘神韵’代表着原著的灵魂，形象地传递原著的感人之处是文学翻译所追求的目标。”因此可以看出“神韵”的重要性，20世纪50年代傅雷在“神韵”的基础上提出了“神似”的概念。

3. “三美论”的发展

20世纪70年代末我国翻译事业出现了一次高潮。受西方翻译理论的熏陶，有些学者试图延续严复的翻译理论并作出改善。有人干脆说：“还是‘信、达、雅’好。”时代不同了，人们站在不同的角度，以不同的思维方式对严复的“信、达、雅”赋予了新的内容和解释。他们认为“雅”已不再是严复所指的“尔雅”和“用汉以前字法、句法”，而是指“保存原作的风格”。熟知英法两种语言的许渊冲先生在“雅”字标准的基础上提出了“三美论”，强调在音、意、形三方面注重文学翻译。

（三）我国翻译的发展趋势

与文学翻译注重传达原著的艺术审美和文学欣赏不同，非文学翻译强调的是有效地传递信息的实用性翻译，并且涵盖政治、经济等多个社会领域，由此可见，非文学翻译不仅具有较强的实用性，应用面也极其广泛。

随着国际间商贸合作和对外交流活动的日益增多，非文学翻译是我们在日常工作中遇到的最多的翻译情况，特别是各类实用文体的翻译，更是广泛地运用在各个行业中，如科技、外交、法律、经济、贸易、金融、旅游、传媒等。在世界经济进入信息化、科技化、一体化、全球化之前，“以文学翻译为中心”也许无可厚非。然而，非文学翻

译随着世界经济的快速发展被大量地需求。

对于现在的翻译事业来说,对非文学翻译需求量远远超出了文学翻译。所以大多数的用人单位看重的是毕业生是否能准确地翻译经济、科技等这些非文学翻译资料,对文学资料的翻译并没有过多要求。文学翻译讲究的是保留文学的艺术美感和文学价值,而非文学翻译注重的是译文的实用性和应用性,比较考验翻译者的学科基础理论知识、独特的语言结构和专业词汇等。

著名翻译学者李长栓在其著作《非文学翻译与实践》中指出,非文学翻译的标准是“方法得当、意思准确、语言朴实”。这个标准无疑也是非文学翻译的基本原则和准绳。方法得当首先指的是翻译工具的选择和使用。在现代信息化社会,翻译工具经历了彻底的革命。从原来单一的英汉词典和汉英词典到现代英汉和汉英双解词典,从费时费力的纸质词典到快捷的电子词典,还有微软公司开发的具备翻译功能的软件。适应并选择现代化的翻译手段,能大大提高翻译的速度和翻译的准确性,取得较好的翻译效果。从理论层面上讲,方法得当指的是翻译技巧的选择和使用。

在非文学翻译中,译者可以通过概括原文信息、改换原文形式、增补删减内容等方式适当地进行调整,以便满足读者的阅读兴趣。这些翻译的方法和技巧基本上都不符合我国传统文学译论的标准,但都是非文学翻译中行之有效的惯用方法。非文学翻译的核心标准是准确。在非文学翻译中,准确更具有现实的意义。例如,法律、医药等关系到人的生命安全的文本翻译和条约、协议等影响谈判合作的翻译,都不允许出现丝毫的差错,否则就会造成严重的后果。

三、西方翻译的发展

《旧约·创世记》中说,上帝创造了人,又因人类作恶多端,故发大洪水淹没。大洪水过后,人们由西向东迁徙,来到一处平原,于是停下来修建一座城和一座塔,塔顶要通天。上帝大惊,不悦,遂使

人的口音变乱,彼此不通言语,无法进行交流,停止修塔,散居各地。这或许可以看作产生翻译的原始根源。一般认为,西方翻译理论可分为五个时期,即古代时期、中世纪时期、文艺复兴时期、近代时期和现(当)代时期。西方翻译理论较之于中国翻译理论更加系统、全面,有较完整的体系和清晰的发展脉络。

(一) 古代时期的翻译

西方古代第一部重要的译作是《圣经·旧约》的希腊语译本。公元前285年,72名知识渊博的希腊学者遵从埃及国王托勒密二世费拉德尔弗斯的旨意,聚集在亚历山大图书馆,为散居在各地的犹太人将用希伯来语写成的《圣经·旧约》译成希腊语。历时36年方得以完成,称为《七十子希腊文本》。公元4世纪末5世纪初,著名神学家哲罗姆(347—420)奉罗马教皇之命,成功地组织了《圣经》的拉丁文翻译,并将其命名为《通俗拉丁文本圣经》。该译本后来成为罗马天主教承认的唯一圣经文本。

西方翻译理论发源于公元前1世纪。古罗马帝国政治家和演说家西塞罗发表了著名的《论演说术》。在这篇演说中他说:“我认为,在翻译时,逐字翻译是不必要的,我所做的是保留原文的整体风格及其语言的力量。因为我相信,像数硬币一样地向读者一个个地数词,不是我的责任,我的责任是按照它们的实际重量支付给读者。”“按实际重量支付”即“保存原文的全部意义”。这段话首次谈到了直译和意译,明确提出反对逐字翻译。

这个时期,翻译家们大都根据自己的翻译实践对翻译进行分析和论述,主要集中在直译还是意译这类问题上。奥古斯丁是与哲罗姆同时代的神学家、哲学家,对翻译理论有许多深刻的见解。他认为,翻译的基本单位是词;翻译有三种风格,即朴素、典雅、庄严,其选用取决于读者的需求。他从亚里士多德的“符号”理论出发,认为忠实的翻译就是能用译入语的单词符号表达源语单词符号指示的含义,即

译语词汇和源语词汇具有相同的“所指”。这套理论对后世有深远的影响。

（二）中世纪时期的翻译

中世纪时期即西罗马帝国崩溃至文艺复兴时期。英国阿尔弗雷德国王（849—899 年）是一位学者型的君主，用古英语翻译了大量的拉丁语作品，常常采用意译法，甚至近于创作。11—12 世纪，西班牙中部地区的托莱多形成了巨大的“翻译院”，主要内容是将阿拉伯语的希腊作品译成拉丁语，接续欧洲断裂的文化传统。

中世纪末期出现了大规模的民族语翻译，促成了民族语的成熟。英国的乔叟翻译了波伊提乌的全部作品和薄伽丘的《菲洛斯特拉托》等，德国的维尔翻译了许多古罗马作品，俄国自基辅时期起翻译了不少希腊语和拉丁语作品，其著名的翻译家有莫诺马赫、雅罗斯拉夫等。翻译理论的代表人物有罗马神学家、政治家、哲学家和翻译家曼里乌·波伊提乌。他提出翻译要力求内容准确，而不要追求风格优雅的直译主张和译者应当放弃主观判断权的客观主义观点，这在当时产生了较大的影响。

（三）文艺复兴时期的翻译

从 14 世纪至 17 世纪初，西方翻译进入繁荣时期，产生了许多具有代表性的翻译家和有影响的翻译理论。英国翻译题材广泛，历史、哲学、伦理学、文学、宗教著作，无所不及。查普曼先后翻译了荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，成就卓越。他认为翻译既不能过于严格，亦不能过分自由。人文主义者廷代尔，以新教立场翻译《圣经》，面向大众，通俗易懂，又兼具学术性与文学性，取得了巨大的成功。然而，他的翻译触犯了当时的教会权威。荷兰德是英国 16 世纪最著名的翻译家，其翻译的题材多样，尤以历史翻译见长，著名作品有里维的《罗马史》、绥通纽斯的《十二恺撒传》等。